

СЛОВА СЛАВЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ АДСТРАТНОГО ПРОЦЕССА НА БАЛКАНАХ

Н.В. Новоспаская

*Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье описываются группы лексических единиц румынского языка, имеющие славянское происхождение и адстратный характер.

Ключевые слова: балканский языковой союз, анклавный язык, славянизмы, адстратное явление.

WORDS OF SLAVIC ORIGIN IN THE ROMANIAN LANGUAGE AS A RESULT OF ADSTRAT PROCESS IN THE BALKANS

N.V. Novospasskaya

*Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6a, Moscow, Russia, 117198*

The article describes and analyzes a group of lexical units of the Romanian language of Slavic origin which acquired adstrat features in course of language interaction in the Balkans.

Keywords: Balkan linguistic union, enclave language, Slavonicisms, adstrat phenomenon.

Изучение языков балканского языкового союза насчитывает более 150 лет. На материале албанского, румынского, болгарского, сербского, македонского, новогреческого и турецкого языков складывалась лингвистическая ареальная терминология. Языковые факты неродственных албанского, румынского, болгарского языков на всех уровнях языковой системы стали примером сложившегося языкового союза.

Румынский язык, являясь анклавным, имеет двойственный характер: он не в полной мере принадлежит к романскому континууму и открыт для ощутимого внешнего влияния, что зафиксиро-

вано на всех уровнях языка – от фонологического до синтаксического.

Общеизвестно славянское влияние на румынский язык, связанное как с сосуществованием валахов и древних болгар и сербов на Балканах, так и с общей религиозно-культурной традицией румынского и славянских народов. По разным оценкам, доля лексических единиц славянского происхождения, заимствованных румынским языком как напрямую из болгарского или сербского, так и через албанский язык велика; в области словообразования практически половина приставок и две трети суффиксов имеют славянское происхождение.

Русский лингвист А.И. Яцимирский в числе первых описал и оценил значимость рассматриваемого нами явления: «Одним из самых характерных явлений славянского влияния на румынский язык следует назвать 1) изменение значений румынских слов латинского происхождения под влиянием славянских и расширение или сужение понятий, ими обозначаемых (...); 2) латинские слова, ставшие в известной степени дубликатами, повлияли на смысл последних, и румынский язык дает нам несколько интересных случаев, когда славянские слова имеют такие оттенки в значении, которых нет ни в книжном, ни в живых славянских языках» [1].

Заимствованную в румынский язык славянскую лексику, которую и в славянских языка-источниках характеризует частотность употребления и длительная традиция, можно разделить на следующие группы, например:

1) **термины родства:**

văduva 'вдова' – *вдова* в русском языке, *удова* в украинском языке, *вдовица* в болгарском, *удова* в сербском варианте, *vdova* в словенском языке, *wdova* в польском, безусловно, относится к праиндоевропейскому пласту лексики у славян. По М. Фасмеру, праславянское **vǫdova* исконнородственно древнепрусскому *widdewu* (из **vidavu*), латинскому *vidua* с этим же значением, однако латинское слово и произошедшие фонетические процессы не объясняют качество первого гласного, тогда как гласный славянского корня, возникшие по Брандту, по народной этимологии из предлога-приставки *въ* в старославянском *въдова*, или по Ф. Фасмеру, по ассимиляции гласных по подъему, объясняют появление гласного неверхнего подъема в этой позиции;

2) **лексические единицы, связанные с земледелием:**

ovǎz 'овес' – *овес* (рус), *овес* (укр), *овсюк* (бел), *овес* (болг), *овас* (серб), вероятно, заимствование произошло в форме сербско-го варианта;

3) **лексемы со значением 'личностные качества':**

prost 'глупый' – *простой* (рус), *простий* (укр), *просты* (бел), *прост* (болг), *прост* (серб), вероятно, заимствование произошло в форме сербского варианта, в сербском языке имеет значение 'простодушный, прямой, прощенный', в болгарском – 'простой, прямой';

vesel 'веселый' – *веселый* (рус), *веселий* (укр), *весел* (болг), *весео* (серб), заимствование произошло из славянского лексического фонда, так как данное слово не является в рассматриваемой форме по происхождению индоевропейским, а имеет праславянский корень; в сербском языке имеет значение 'простодушный, прямой, прощенный', в болгарском – 'простой, прямой', в романских языках – лексемы имеют другие корни, например, *hilarem* (лат), *gai* (франц);

4) **лексические единицы со значением 'состояние, качество, признак человека':**

slab 'больной' – *слаб(ый)* (рус), *слабий* (укр), *слабы* (бел), *слаб* (болг), *слабъ* (др-рус), *слаб* (серб);

5) **традиционные славянские продукты и блюда:**

smântână 'сметана, сливки' – *сметана* (рус), *сметана* (укр), сметанка (бел), сметана (болг), *навлака* (серб). По М. Фасмеру, рум. *smântână*, возможно, восходит к слав. *sъmtana со значением, происходящим от значений 'метать, мечу' или от 'снимать, сбрасывать' по сербскому глаголу *сметати*.

б) лексемы, обозначающие этапы и плоды огородничества:

grădină 'огород' – лексическая единица имеет болгарское происхождение – *градина* 'огород' в болгарском языке, в сербском – *башта*. Из исторических документов известно, что огородничеством и садоводством на Балканах, в том числе и на территориях, населяемых валахами, занимались болгары, что и явилось причиной заимствования данной группы лексики.

livadă 'сад' – данная лексическая единица не сохранилась в славянских языках в значении 'фруктовый сад, однако известна в форме *левада* в значении – '1) береговой лиственный лес, роща

из ольхи, вербы, тополя, вяза на поймах рек, заливаемых в половодье и 2) участок земли около дома с сенокосным лугом, лесными ли садовыми деревьями, а также 3) огороженный загон с травяным покрытием для выгула лошадей' в русском языке;

7) **лексические единицы, связанные с образованием и культурой:**

hârtie 'бумага' – русская лексема *хартия* в значении 'старинная рукопись и материал, на котором она написана; название документа важного общественной-политического значения', *хартия(та)* 'бумага' в болгарском языке, *papir* 'бумага' – в сербском языке. Заимствованно, вероятно, из болгарского; известно, что слово *хартия* в древнерусский период заимствованно из греческого языка, где *chartia* – уменьшительно-ласкательная форма от *chartēs* 'лист папируса'. Значение 'грамота' возникло позднее. Таким образом, румынский язык сохранил одно из значений, утраченных славянскими языками.

Заимствование как языковой процесс предусматривает чаще всего вхождение в принимающий язык формы вслед за новым понятием. Анализ лексических единиц славянского происхождения в румынском языке показывает, что часть из них – лексемы, обозначающие базовые человеческие понятия (например, термины родства, качества человека), которые очевидно имели свои лексемы и до вхождения славянских народов на Балканы, то есть мы говорим о результатах влияния одного языка на другой в условиях длительного сосуществования на одной территории, то есть об адстратном характере исследуемого явления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Яцимирский А.И. Славянские заимствования в румынском языке как данные для вопроса о родине румынского племени. Цит по: http://www.kroraina.com/knigi/italev/sb/sb_3.htm